

Chamail XIX w. (1814) – CHG
sura 36

Autor transliteracji **Irina Synkova**. Sprawdził **Michail Tarelko**

арк. 4a

3. w 'ime bogā lāṣḳāwego miłoşerdnego
4. 'ime muḥammadowe [1] 'i čloweče [2] dlā swentobliwosci ʔur'ānu 'i mondrosći jeĝo [3] jeṣtes tiż mursel prorok
5. [4] nā droze prāwziwej [5] zęslāni ten ʔur'ān 'od swentęgo miłoşerdnego bogā [6] dlā ţtrāšenjā lūzej kūrejşow
6. 'izmā'elitow co w{w}¹ţtrāşone 'ojcowe jih pşeto jih 'oploşenştwo [7] zāpewne božo [şlowo] prāwziwo

арк. 4b

1. nād mnogimi z niḥ pşeto 'oni ne 'uweron [8] zāpewne 'učinilişmi w ţijāḥ jih 'oḳowī 'oĝnişte
2. timiż 'i do ronḳ ţkowāne pşeto 'oni zāmrużene [nā] 'očāḥ
3. [9] 'učinilişmi mezi nimi 'a ronḳāmi jih zāşloni 'i pşiklād
4. newizeli 'i po zāze jih zāşloni cemne pşeto pşikrilişmi 'oči jih pşeto 'oni newizo [10] 'i ruwno to nād nimi ḥoc
5. ti muḥammad benzeş ţtrāşic jih 'ābo neţtrāşic jih jūż ne'ūweroḥ [11] zāpewne
6. tī benzeş ţtrāşil jih ʔture podejmuse pod pşikāzāñne ʔur'ānā

арк. 5a

1. 'i bojāzniḳow boziḥ zā'očne pşeto ţemenčūj jih zābāwenjem 'i plāto swentobliwo nā wečnosc [12] zāpewne mi
2. 'ożiwemi mārtwiḥ bo nāpişāno co wpşūd činili 'učinki już te mineli 'i co teres zwiḳli činic či zle či dobre
3. wşişṭke reči zličone 'i ţpişāne 'ū nāş w perşih ʔsengāḥ 'i metriḳeḥ lawḥ 'al-maḥfūz [13] 'i dāj [jim]² podobenştwo
4. lūzej 'āntijāḥenşkiḥ meşḳājonciḥ [w ţele] kedi pşişli do niḥ poşli 'od jezūşā
5. [14] w ten čāş ĝdi pşişli do niḥ dwuḥ jednemū 'ime jān drugemu ţtefān pşeto 'ūḳāmenowāli jih 'obidwuḥ
6. poswencilišmi tiḥ 'albo podpārli tşecim ţem'ūnem to jeşṭ potrem pşeto ci reḳli

¹ Памыльковы паўтор прыназоўніка.

² У рукапісе: **dājemi**.

apk. 5b

1. pewne mi do wás pošli ještesmi [15] ci newernici rekli niještesce wī t̄ilko [lūzi] 'adámške podobni [nām]
2. 'i [ne] z̄ešlál lāškw̄wi b̄üg nic nā podpārco práwdī wášej neještesce wī
3. t̄ilko k̄lāmšt̄wo powádác [16] rekli ci pošlowe pān nāš wedomši z̄āpewne mi do wás pošlānimi
4. šon [17] 'i nic neješt̄ nā nāš t̄ilko p̄šik̄āzāñne bože donesc 'i rozšlāwic [18] rekli newernici
5. z̄āpewne wizemi wás blendniḡ jesli nepocongnice 'i nepūjzece preč z̄āpewne 'ūkāmenūjem wás
6. 'i dot̄knise wás 'od nāš menkā šercā pāloncā [19] reklī 'oni do newerniḡow z̄losc

apk. 6a

1. [wāšā] wšpūl z̄[⌘]-wāmi jeslice wī p̄šik̄lād wzeli newizelisce nāš [zā] k̄lāmliwiḡ wizim wás lūzej žesce wi z̄bitečne
2. [20] 'i p̄šišed w tem čas̄ š-pošrod̄ku miescā monž ḡabib naḡḡār prendko ḡozonc
3. ten rekl̄ prestānce lūze nāše do priḡāzāne tiḡ prorokew pošlāniḡ [21] prištānce do niḡ ḡdiž 'oni nepot̄šebūjon
4. 'od wás z̄āplāti 'i 'oni šon práwziwon droḡon práwázoni [22] 'ā co mne štālo
5. že nešlūže jā temū k̄turi mne štworil 'i wī wšisci do teḡo powrūcice
6. [23] či jā mām t̄šimāc 'oprūč jeḡo boḡā 'a jesli z̄eḡce lāškw̄wi b̄üg mne zārāzi

apk. 6b

1. ḡorobāmi p̄šigodāmi nepomože mne 'od teḡo pričini jiḡ w čim ḡolweḡ 'od[bic]³ nemoḡo mne 'ūwolnic [24] z̄[⌘]āpewne
2. jā 'od jedineḡo boḡā ne'oddálense bo bendá w welkim blenze [25] z̄āpewne jā 'ūwerám b̄ügū wásemū p̄šeḡo
3. ['ūšlišce] 'ode mne [26] reḡlose d̄uši jeḡo 't̄z do rāju reklā d̄ušā mojā ḡabīb naḡḡārūwā 'ūžálse
4. bože jezeli bi lūze moje wezeli to [27] [že] z̄bāwil mne b̄üg mūj 'ūčinil mne mezi swentimi
5. swentim p̄šeḡo 'ūkāmenowáli ḡo newernici [28] 'i nezešlālišmi nā lūze jeḡo bo⁴ nim z̄-wūjsek̄ z̄-nebā

³ ТНББ 3:8: 'ūdbic, TXIO 370b:7: 'odbic.

⁴ У Р214 364a:4, ТНББ 4:3: pū, TXIO 371a:1: po.

6. 'i ne zešlimi nā wujskā zǧūbā jih [29] ʔilko 'učinemi dosic zǧūbi jih ʔilko ǧlošem 'ānelškim ǧebri'elowim

арк. 7a

1. 'od jednego ǧriku pšeto 'oni wšisci zānemeli [30] 'aj bedā nāšā [nā] newolniki co pšišli do nāš 'od pošlow

2. ʔilko mi bili ǧārzoncimi zā nic jih meli [31] či newezeli jāko [poǧūbilismi pred]⁵ nimi

3. bendonciḥ z-'ūmmatow že 'oni juž pewne rozumejo do niḥ nepowrūco [32] 'iz niḥ wšisci

4. wrāz zbirāne pšed nāmi ǧoṭowemi soḥ [33] 'i pšiklād ješt jim w zemi zāmārlej 'oziwemi

5. joḥ 'i winosimi z nej zārne pšeto [ʔo] jezenū [34] 'i počinilismi w nej šādi 'oǧrodi z-fiǧ 'i doḳtilow 'i rozineḳ

6. 'i wiṭočilišmi z nej žrudlā 'i reki [35] 'abi jedli z-'owocow jeǧo šwentih 'i nejest to 'učineḳ

арк. 7b

1. ronḳ jih 'a pšeto čemū nemāce ḥwāli čimic [36] čištī būǧ 'i ḥwālebni ǧṭuri štworil mālženštwo

2. 'i pāri wšišṭkim rečām š-ṭego co widāje zemiā 'iš-prefekciji dūš wāših 'i š-ṭego

3. co newezon [37] 'i ješt jim zā cūd 'i zā pšiklād dlā niḥ cemnā noc z-zārāmī⁶ z nej zen kedi 'onā biwā dlā niḥ

4. cemnā [38] 'i šonce tež ḥozi po 'išpeḳtāḥ 'i zwičājeḥ šwojih domāḥ 'oṭo co šlišiš rošporonzenje

5. swenteǧo mondreǧo wedomeǧo porondki [39] 'i mesonci ʔiž zā pšiklād 'i rošporonzilišmi [ǧo]

6. po 'oḳrengu šlonečnim nā dwāzesce ['osim] štonpow 'až se [ʔāḳ] wiseli 'i šhililise jāko rūzǧā fiǧowá

арк. 8a

1. []⁷ [40] nepšišṭoji [š]oncā⁸ 'abi h ʔozilo po štonpāḥ mesenčnih

⁵ У рукапісе: **būǧ bilišmi brid** (параўн. ТХЮ 371а:4: **poǧūbilismi pšed**).

⁶ Памылкова замест **zžirāmi**.

⁷ У параўнанні з Р214, ТХЮ і НББ тут адсутнічае фрагмент тэксту, які аднак не мае прамога адпаведніка ў арыгінале, будучы экзэгалічным дадаткам-каментаром.

⁸ У рукапісе: **concā**.

2. 'a tež noc pšeminelā dnā 'i wšitko po nebošeh ȥozonc []⁹ [41] 'i to zā priklād nim žesmi

3. wšāzili nāsenje jih prorokow 'okrent nūhow nāpelnoni [42] 'i štworilišmi dlā niḥ nā podobenštvo

4. teḡo 'okrentu co 'i teres wsedāce [43] 'ā jesli zehce potopemi jih pšeto nenājzece rātowālnikā dlā niḥ

5. 'i nebendon 'oni wizwoloni [44] tiłko lāškā nāšā 'od nāš 'i pšedlūžemi žiwotā [...]

6. ten termin 'oštātni jesli ti ještes [z-]prāwziwiḥ¹⁰ [49] jego štręgonse

арк. 8b

1. tiłko głošu trombi 'unelškej 'i jeden 'i drūgi 'ogārne jih štrāḥ 'ā 'oni bendonc

2. w štārānne swetā [50] preto nebendo mogli 'učinic deštāmentow 'āni-se powrūco 'od tārḡū do domow šwojih

3. 'ā šondni zen štāne [51] 'a podejmeše zātronbi w trombā powtūrā pšeto wrāz 'oni z-ḡrobow powruconse do boḡā

4. šweḡo jeden zā drūgim popline [52] 'i reḡno ci 'aj bedā nāše žes nāš wškręsil

5. šnem zmoroniḥ 'i mejsc spokojniḥ 'oto co nāterminowāl pānbūḡ šondni

6. zen 'i prāwziwe muwili proroci [53] 'a to neštālo

арк. 9a

1. tiłko z-głošu jedneḡo š-trombi 'anelškej pšeto 'oni wšisci w rāz do nāš

2. zboronse ḡotowi [54] pšeto w ten zen nebenze škriwzono ničijā dūšā w žādnej reči 'i nebenze plāti

3. tiłko cosce dobre lūb zle 'učinki [55] pewne lūze

4. rājske w ten zen w zābāwāḥ šwojih w tojnoscāḥ 'owocow rājskih [56] ['oni] šāmi 'i žoni jih w 'oḥlodāḥ wetḥne¹¹

5. nā tronāḥ prišloniwšise [57] dlā niḥ tām w rájeh 'owoci šon 'i dlā niḥ co kolweḡ šobe požondā [58] po

6. zdrowene nā niḥ ze-šlowā božego 'i lāški [pelneḡo] mišoerdneḡo

арк. 9b

1. [59] 'i reče būḡ 'odbercese 'i rozlončese ziše 'i ḡrešnici 'od werniḥ [60] 'i reče būḡ do ḡrešniḥ 'ābo nenāpominālem

⁹ У параўнанні з P214, ТХЮ і НББ тут адсутнічае фрагмент тэксту, які аднак не мае прамога адпаведніка ў арыгінале, будучы экзэґетычным дадаткам-каментаром.

¹⁰ У рукапісе: **neprāwziwiḥ**.

¹¹ Гэтая лексама адсутнічае ў P214, ТНББ, ТХЮ.

2. [do] wāṣ ʾī ṣīni čloweče žebis̄ce nešlūžili šājṭānowi bo pewne ʾon¹² jeṣṭ wám neprijācelām

3. welkim ʾi žnāčnim [61] ʾā mne mejce zā bogā ʾi šlūžce mne ʔo drogā proṣṭā do ráju [62] bo ġdiž zṯwod šetānā

4. z-wāṣ nācije mnogā ʾa čemūscā nebili rozmišlājonci ʾi ne ruzumeli ʔo [63] ʾoṭ[o]¹³ ʔo peḳlo ġahanam

5. ḳṯure bilo wám deḳlerowāne [64] ʾa ḥoc-cež do neġo zis dlā ʔeġo coṣce bili newerniḳāmi [65] ʾoṭo zis zāpečentūjem

6. nā ʾūštāḥ jih ʾi ḳāžem muwic renḳom jih pšed nāmi ʾi swādčic bendo noġi jih ʔo co robili

apk. 10a

1. šobe zārobili z-ġreḥow [66] jeslismi ḥceli zācemnilibiṣmi nā ʾočāḥ [jih] ʾi špešilibimse...

¹² У рукописе: ʾoni.

¹³ У рукописе: ʾoṭwe.